

А ў ляску, ляску

Беларуская народная песня

Электронная партытура*

Апрацоўка А. Рашчынскага


In the forest on the yellow sand the grass is green

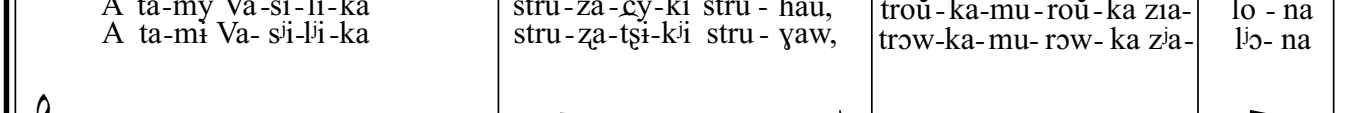
C. 

A. *mf* 

А ў ля-сы-ку, ля - сы- ку на жоў тым пя-сы-ку троў-ка-му-роў-ка зя - лё-на
A ŭ la - sy - ku, la - sy - ku na žou - tym pia - sy - ku trou - ka - mu - rou - ka zia - lo - na
A w l'a - si - ku l'a - si - ku na zow - tim p'a - si - ku traw - ka mu - row ka z'a - l'o - na

And Vasilka was removing swarf,


C. *mf* 

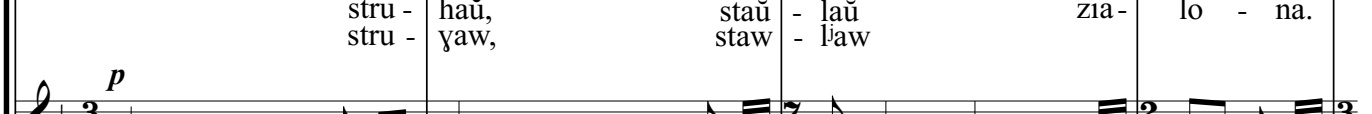
A. 

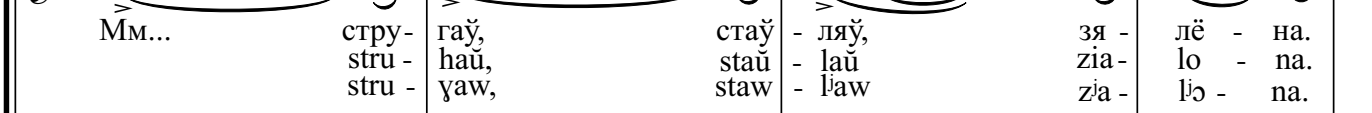
А та-мы Ва-сі-лі ка стру-жа-чы-кі стру-гаў, троў-ка-му-роў-ка зя - лё - на
A ta - my Va - si - li - ka stru - ža - čy - ki stru - hau, trou - ka - mu - rou - ka zia - lo - na
A ta - mi Va - si - li - ka stru - ža - tsi - ki stru - yaw, traw - ka - mu - row - ka z'a - l'o - na

Ba - ci - li - ka стру - гаў, зя - лё - на
Va - si - li - ka stru - hau, zia - lo - na
Va - si - li - ka stru - yaw, z'a - l'o - na

building the church there

C. *p* 

A. *p* 

T. *mf* 

Мм... стру-гаў, стаў - ляў, зя - лё - на.
stru - hau, staw - laŭ zia - lo - na.
stru - yaw, staw - l'aw z'a - l'o - na.

Мм... стру-гаў, стаў - ляў, зя - лё - на.
stru - hau, staw - laŭ zia - lo - na.
stru - yaw, staw - l'aw z'a - l'o - na.

стру-жа-чы-кі стру-гаў, цэр-каў - ку стаў-ляў, троў-ка-му-роў-ка зя - лё - на.
stru - ža - čy - ki stru - hau, ser - kau - ku staw - laŭ trou - ka - mu - rou - ka zia - lo - na.
stru - ža - tsi - ki stru - yaw, ts'er - kaw - ku staw - l'aw traw - ka - mu - row - ka z'a - l'o - na.

* Набор: Д. А. Клачко, С. А. Рачэўскі, Г. У. Русак; карэктурa: А. А. Апановіч, Г. М. Дзідзенка; транслітарация, транскрыбіраванне, пераклад: І. А. Папова; каардынацыя праекта: Л. У. Зямскова, С. М. Сушчэня.

With three windows and three corners.

13 *p*

C. *p*

Вык - на-мы, з тры - ма вуг-ла-мы зя - лё - на, зя - лё - на.
 Vyk - na - mi z try - ma vuh-ła - my zia - lo - na, zia - lo - na.
 Vïk - na - mi, z tri - ma vuy-ła - mi z'ia - l'ò - na, z'ia - l'ò - na.

A. *p*

Вык - на-мы, з тры - ма вуг-ла-мы зя - лё - на, зя - лё - на.
 Vyk - na - mi z try - ma vuh-ła - my zia - lo - na, zia - lo - na.
 Vïk - na - mi, z tri - ma vuy-ła - mi z'ia - l'ò - na, z'ia - l'ò - na.

T. *p*

Вык - на-мы, з тры - ма вуг-ла-мы зя - лё - на, зя - лё - на.
 Vyk - na - mi z try - ma vuh-ła - my zia - lo - na, zia - lo - na.
 Vïk - na - mi, z tri - ma vuy-ła - mi z'ia - l'ò - na, z'ia - l'ò - na.

B. *mf*

З тры-ма вы-кы-на-мы, з тры-ма вуг - ла-мі троў-ка-му-роў-ка зя - лё - на, зя - лё-на.
 Z try - ma vy-ky-na - mi, z try - ma vuh - ła - my trou - ka - mu - rou - ka zia - lo - na, zia - lo - na.
 Z tri - ma vi - ki - na - mi, z tri - ma vuy - ła - mi trów - ka - mu - rów - ka z'ia - l'ò - na, z'ia - l'ò - na.

The Sun comes through one window,

the Moon comes through the second window

18 *f*

C. *f*

У дру-го - е вак - но ме - сяц у-вй-
 U dru - ho - je va - kno mie - s'iac u - vuj -
 U dru - ɣə - jɛ vak - nɔ m'ɛ - s'jats u - vïj -

A. *f* *mf*

У а-ды-но вак - но сон - ца ў-вйй - шло, зя - лё - на, зя -
 U a - dy - no va - kno son - ca u - vuj - šło, zia - lo - na, zia -
 U a - di - nɔ vak - nɔ sɔn - tsa u - vïj - šłɔ z'ia - l'ò - na, z'ia -

B.

22 *mf*

C. *mf* *f*

шоў, зя - лё - на, зя - лё - на, зя -
 šou, zia - lo - na, zia - lo - na, zia -
 šow, z'a - l'ò - na, z'a - l'ò - na, z'a -

A. *f* *f*

лё... зя - лё - на, зя - лё - на, зя -
 lo... zia - lo - na, zia - lo - na, zia -
 l'ò... z'a - l'ò - na, z'a - l'ò - na, z'a -

T. *f* *f*

Ва - сіль-ка гля - нуў, слё-зач-кі ры - нуў, зя -
 Va - sil - ka hla - nuu, šlo - za - čki ry - nuu, zia -
 Va - si - l'ka ģl'a - nuw, sl'ò-zatš k'i ri - nuw z'a -

B. *f* *f*

У трэц-ці - ё вак - но Ва сіль-ка гля - нуў, зя - лё - на, зя -
 U treć - ci - jo vak - no Va - sil - ka hla - nuu, zia - lo - na, zia -
 U tre - ts'i - jò vak - nò Va - si - l'ka ģl'a - nuw, z'a - l'ò - na, z'a -

And those tears flowed into rivers

27 *f* *sp*

C. *f* *sp*

лё - на, зя - лё-на. А зы ты-я сля-зы рэ-кі па-цяк-лі, троў - ка зя -
 lo - na, zia - lo-na. A zy ty-ja śla-zy re - ki pa - ċia - kli, trou - ka zia -
 l'ò - na, z'a - l'ò - na. A z'i t'i - ja sl'ja - z'i re - k'i pa - ts'ak - l'i tròw - ka z'a -

A. *f* *sp*

лё - на, зя - лё-на. А зы ты-я сля-зы рэ-кі па-цяк-лі, троў - ка зя -
 lo - na, zia - lo-na. A zy ty-ja śla-zy re - ki pa - ċia - kli, trou - ka zia -
 l'ò - na, z'a - l'ò - na. A z'i t'i - ja sl'ja - z'i re - k'i pa - ts'ak - l'i tròw - ka z'a -

T. *f* *f*

лё - на, зя - лё-на. А з ты-я па - цяк-лі,
 lo - na, zia - lo-na. A z ty-ja pa - ċia - kli,
 l'ò - na, z'a - l'ò - na. A z t'i - ja pa - ts'ak - l'i

B. *f* *mf*

лё - на, зя - лё - на. А з ты-я па - цяк-лі, троў-ка-муроў-ка зя -
 lo - na, zia - lo - na. А z ty-ja pa - ċia - kli, trou - ka - mu - rou - ka zia -
 l'ò - na, z'a - l'ò - na. А z t'i - ja pa - ts'ak - l'i tròw - ka - mu - ròw - ka z'a -

32 *f* Oh, a drake is swimming on that river

C. *лѣ-на. Ай, на той ра-цѣ плы- ве, плы- ве, плы- ве.*
lo - na. Aj, na toj ra-ce ply - vie, ply - vie, ply - vie.
ljo - na. aj, na toj ra-tse phi - vje, phi - vje, phi - vje.

A. *лѣ-на. Ай! Плы- ве, Сі-ля-зе-ні плы - ве.*
lo - na. Aj! Ply - vie, Si-la-zie-ni ply - vie.
ljo - na. f Aj! Phi - vje, Si-lja-zje-ni phi - vje.

T. *Ай! Ай! Сі-ля-зе-ні плы - ве, плы - ве.*
Aj! Aj! Si-la-zie-ni ply - vie, ply - vie.
Aj! Aj! Si-lja-zje-ni phi - vje, phi - vje.

B. *лѣ - на. Ай! Плы - ве, плы - ве, троў-ка-му-роў-ка зя -*
lo - na. Aj! ply - vie, ply - vie, trou - ka - mu - rou - ka zia -
ljo - na. Aj! phi - vje, phi - vje, traw - ka - mu - row - ka zia -

37 *mf* And behind the drake there is a gray duck, and behind the duck there is a duckling

C. *А за сі-лязь-нем шэ-ра-я вут-ка, а за ву-тач-кай ву-цю-ня-тач-*
A za si-laž-niem še-ra-ja vut-ka, a za vu-tač-kaj vu-čiu-nia-tač-
A za sji-l'azj-n'iem ŝe-ra-ja vut-ka, a za vu-tatŝ-kaj vu-ts'u-n'a-tatŝ-

A. *А за сі лязь-нем шэ-ра-я вут-ка, а за ву-тач-кай ву-цю-ня-тач-*
A za si-laž-niem še-ra-ja vut-ka, a za vu-tač-kaj vu-čiu-nia-tač-
A za sji-l'azj-n'iem ŝe-ra-ja vut-ka, a za vu-tatŝ-kaj vu-ts'u-n'a-tatŝ-

B. *лѣ...
 lo...
 ljo...*

41 *f* And this is Vasyl, not the drake And this is Anyutka, not a duck

C. *кі. А не ву-тач-ка гэ-та А-нют-ка,*
ki. A nie vu-tač-ka he-ta A-niut-ka,
ki. A nje vu-tatŝ-ka ye-ta A-njut-ka

A. *кі. А не ву-тач-ка гэ-та А-нют-ка,*
ki. A nie vu-tač-ka he-ta A-niut-ka,
ki. A nje vu-tatŝ-ka ye-ta A-njut-ka

T. *А не сі-ля-зень гэ-та Ва-сіль-ка, гэ-та А-нют-ка,*
A nie si-la-zieň he-ta Va-sil-ka, he-ta A-niut-ka,
A nje sji-lja-zien' ye-ta Va-sil' - ka, ye-ta A-njut-ka

45

sp *f*

C. троў-ка-му-роў - ка троў-ка зя - лё...
 trou-ka-mu-rou - ka trou-ka zia-lo...
 traw-ka-mu-row - ka traw-ka zia-ljo...

A. троў-ка-му-роў - ка троў-ка зя- лё... *mf*
 trou-ka-mu-rou - ka trou-ka zia-lo... Не ву-цю-нят-кі гэ-та іх дзет-кі.
 traw-ka-mu-row - ka traw-ka zia-ljo... Nie vu-ciu-niat-ki he-ta ich dziet-ki.
 Nje vu-tsju-njat-kji yе - ta jich dzjet-kji.

T. троў-ка-му-роў - ка троў-ка зя- лё... *f*
 trou-ka-mu-rou - ka trou-ka zia-lo... Nie ву-цю- Ня ву-цю-
 traw-ka-mu-row - ka traw-ka zia-ljo... Nje vu-ciu- Nie vu-ciu-
 Nje vu-tsju- Nje vu-tsju-

B. троў-ка-му-роў - ка троў-ка зя- лё... *f*
 trou-ka-mu-rou - ka trou-ka zia-lo... Nie ву-цю - нят-кі
 traw-ka-mu-row - ka traw-ka zia-ljo... Nje vu-ciu - niat-ki
 Nje vu-tsju - njat kji

зя - лё - на. зя - лё... Не ву-цю - нят-кі
 zia - lo - na. zia - lo... Nie vu-ciu - niat-ki
 zia - ljo - na. zia - ljo... Nje vu-tsju - njat kji

49

mf *f*

C. Не ву-цю-нят-кі гэ-та іх дзет-кі. Троў-ка-му-роў - ка зя - лё - на!
 Nie vu-ciu-niat-ki he-ta ich dziet-ki. Trou-ka-mu-rou-ka, zia - lo - na!
 Nje vu-tsju-njat-kji yе-ta jich dzjet-kji. Traw-ka-mu-row-ka zia - ljo - na!

A. Троў - ка зя - лё-на!
 Trou - ka zia - lo-na!
 Traw - ka zia - ljo-na!

T. нят-кі гэ - та іх дзет - кі.
 niat-ki he - ta ich dziet-ki.
 njat-kji yе - ta jich dzjet-ki.

B. гэ - та іх дзет - кі.
 he - ta ich dziet-ki.
 yе - ta jich dzjet - ki.

Троў - ка зя - лё-на!
 Trou - ka zia - lo-na!
 Traw - ка zia - ljo-na!